

К ВОПРОСУ О СЛОВООБРАЗОВАНИИ АРГО ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А. СТРОНГИНА

Пути словотворчества арго и его формообразования самые различные. В основном оно затрагивает область лексики данного языка и почти не касается грамматики.

Арго создается преимущественно на базе общего языка при помощи обычных приемов словообразования с незначительными отклонениями от нормативов общенационального словаря и вытекает из особенностей языка в целом.

Одним из самых распространенных приемов является переосмысление слова; употребление его в переносном значении, понятном только членам данной группы, узкому кругу людей. „Между членами одного кружка или семейства устанавливается свой язык, свои обороты речи, слова, определяющие те оттенки понятий, которые для других не существуют“¹.

Метафора — один из излюбленных приемов словотворчества арго², причем чаще всего арготическая метафора употребляется иронически, насмешливо, пародийно. Очень интересны высказывания В. Гюго об арго, которому он посвятил 4 главы в своей книге „Арго“³.

Метафорическая семантика развивается часто синонимическими рядами.

Названия для обозначения головы имеют следующие ряды:

Названия плодов: *poire, citrouille, poisette, ciboulot...*

Названия сосудов: *cafetière, bouillote, fiole, caberlot...*

Названия предметов: *boule, balle, bobine, hotte, caboche* и т.д.

Эти слова принадлежат самым различным представлениям, но обязательным является округлая форма, характерная для всех этих обозначений. (44 обозначения в словаре Dr. J. Lacassagne. *L'argot du „milieu“* A. Michel, Paris, 1928)⁴.

¹ Л. Н. Толстой, *Детство, отрочество, юность*, Рига, 1949, стр. 279.

² А. Dautat, *Les argots*. Librairie Delegrave, 1946, p. 149.

„La métaphore c'est une des principales forces créatrices des langages argotiques“.

³ V. Hugo, *Les misérables*, p. 4, 7, Moscou, 1949.

⁴ N. N. Lopatnikova, N. A. Movchovitch, *Précis de lexicologie du français moderne*, Moscou, 1958, p. 137.

Французский язык заменил старое слово *chef* — голова, происшедшим от латинского *caput* словом *tête* от латинского *testa* — *tête* (de l'ancien mot du latin *testa* „pot de terre“). Larousse du XX s. 1953. (*tête-teste* XI^e s. du lat. *testa* au sens „pot de terre“, d'où „tête“ par métaphore en latin vulgaire; a éliminé peu à peu *chef* au sens propre en ancien français). A. Dauzat. Dictionnaire étymologique, Paris, 1938.

Ш. Балли без всяких колебаний утверждает, что *tête* — голова когда-то было словом арга в отличие от *chef* „голова“, но теперь оно стало обиходным словом, тогда как *chef* стало словом книжного языка высокого стиля; и если наряду с „tête“ арга создал такие вульгаризмы как *saboche*, *citrouille*, *siboulot* один из которых займет, возможно, когда-нибудь в будущем место *tête*, то не менее верно и то, что в наше время именно эти вульгаризмы в силу контраста доказывают, что *tête* является обиходным словом⁵.

Иное объяснение причин вытеснения латинского слова *caput* и замены его народолатинским *testa* дал в самое последнее время Е. Бенвенист „Word“ №. 2—3, 1954, стр. 255)⁶

По мнению Э. Бенвениста, это вытеснение вызвано было не экспрессивностью слова *testa*, а тем, что *caput* имело значение не только „головы“, но и „лица“. Последнее обстоятельство привело к тому, что в столкновении *testa-caput* значение головы у второго оказалось ослабленным.

Какими бы ни были причины вытеснения слова *chef* словом *tête* (*caput-testa*) очевидно одно, что метафорическое употребление слова *testa* налицо, и именно это обозначение полностью утвердилось в современном французском языке.

Проследим метафорическое употребление слов арга на страницах художественной литературы в произведениях французских писателей.

Dès qu'elle me voit, elle accourt.

Elle sait que j'ai toujours ma hotte pleine d'histoires. R. Rolland. Colas Breugnon. 1950, p. 16.

Совершенно очевидно, что здесь *hotte* служит для обозначения головы, хотя и обозначает ковш, колпак, плетушку.

hote, XIII s. Merlin du francique *hotta*. Dictionnaire étymologique de la langue française. Albert Dauzat. Librairie Larousse. 1938.

Comme tous les Français tu as en ta *caboche* si bien l'instinct de l'ordre et la raison encrée que tu peux t'amuser à faire l'extravagant.

H. Barbusse. Le feu. 1936. p.20. *Caboche* — гвоздь с широкой головкой, голова.

forme picarde du radical *cap* qui vient du latin *caput* *caboce*, XII s. Benoit de Saint More, forme normanno-picarde vulgarisée comme mot populaire à partir du XIV^e s., de *cabece* au sens *tête*, crâne.

A. Dauzat. Dictionnaire étymologique. 1938.

Синонимический ряд метафор для обозначения жандарма установился в начале XIX века :

⁵ Ш. Балли, Общая лингвистика и вопросы французского языка, 1955, стр. 33.

⁶ В. Я. 1965/3 Е. Бенвенист, Problèmes sémantiques de la construction, 1954, p. 255.

Cierge, bougie, chandelle.

Для обозначения желудка: *lampe*, *bide*⁷ (всего 12 обозначений)

В диспозиции аргю имеются 10 слов для обозначения еды, 20 — для обозначения питья, 20 — для состояния опьянения и т.д.⁸

Le pot de chambre te protège suffisamment le **caberlot** contre les billes de plomb⁹.

Caberlot — склянка.

C'est pas la peine de se fatiguer le **ciboulot** à penser à aut' chose¹⁰.

Ciboulot — луковица.

В окопном аргю мы находим обилие переосмысленных слов, объемлющих все сферы военной жизни. И здесь мы можем установить синонимические ряды, притом, часто представления, связанные с впечатлением боя, переносится в мирную обстановку.

Шрапнель — *petits pois*, *faiot*, *faïol*, *pruneau*, *poire*; маленькие округлой формы плоды.

Снаряды крупного калибра — *marmite*, *dér. marmiter* большего объема предмет округлой формы.

Штык — *cure-dent*, *fourchette*; вилка, зубочистка.

Армейская койка — *pucier*; от *puce* блоха.

Винтовка — *séringue*, *flingot*; флейта, шприц. *Les dos au mur... nous entendons que les pruneaux eussent passé*¹¹.

Une **marmite**... qui a pété comme qui dirait là¹².

Alors on a rempli d'cartouches les magasins de nos **séringues** et on a attendu d'avant les colis d'Boches¹³. *Séringue* — (*cingue*, XIII^e s, *simples med.*, *seringue* en moyen fr.) empr. au bas latin *syringe* (IV s. *Lactance*) du grec *surigx*, *roseau*, *flûte*¹⁴.

séringue — petite pompe portative pour pousser les liquides¹⁵.

Il lui faut ses six heures de **pucier**, tout comme à un **mignard**¹⁶.

Et on rapporte des traits de **Bicots**: leur acharnement à l'assaut, leur ivresse d'aller à la **fourchette**¹⁷.

Можно найти также ряд метафорических обозначений, относящихся к предметам питания.

⁷ H. Barbusse, *Le feu*, Moscou, 1953, p. 45.

⁸ N. N. Lopatnikova, N. A. Movchovitch, *Précis de lexicologie du français moderne*, Moscou, 1958, p. 138.

⁹ H. Barbusse, *Le feu*, Moscou, 1936, p. 197.

¹⁰ Там же, стр. 55.

¹¹ R. Rolland, *Colas Breugnon*, 1948, p. 32.

¹² H. Barbusse *Le feu*, Moscou, 1953, p. 89.

¹³ Там же, стр. 88.

¹⁴ A. Dauzat, *Dictionnaire étymologique*, Larousse, 1938.

¹⁵ Larousse du XX siècle. 1933.

¹⁶ H. Barbusse, *Le feu*, Moscou, 1953. p. 43.

¹⁷ Там же, стр. 77.

Мясо — la dure
Хлеб — la boule, dér. boulotter.
Кофе — le jus

Autrement, comment faire cuir c'te dure¹⁸?

Des fayots à l'huile, de la dure, bouillie et du jus¹⁹.

Trois hommes déposent par terre des bouteillons et une brochette de boule²⁰.

Интересны высказывания Marcel Cohen²¹ по поводу нескольких выражений школьного аргю, где опять можно выделить синонимические обозначения.

„D'autres verbes sont en question pour le succès ou l'insuccès aux examens. De mon temps on était „retoqué ou collé“ à la licence. Dans la jeune génération „on colle“ ou „on se fait étendre; ainsi, elle „a collé à propédeutique“.

En regard, si on passe avec succès le concours d'entrée à une grande école au lieu de dire „il a été admis à Centrale“, on dit „il a intégré à Centrale“. Cet emploi de „intégrer est signalé dans le Dictionnaire Robert (intégrer à Normale) comme argot scolaire“.

В аргю деклассированных слоев общества мы находим еще более обширный материал для изучения ряда переосмыслений.

В преступном мире избегаются точные названия; воры „travaillent, opèrent“ т.е. работают, действуют. Употребительны выражения как Vendanger, acheter à la foire d'empoigne, manger la grenouille; для обозначения бегства употребительны выражения „sauver la caisse, partir pour la Belgique“.

Убить — abasourdir, apaiser, expédier, refroidir.

Гильотина — la veuve (слово, прочно вошедшее в лит. язык.)

Эти выражения тем более известны, т.к. в целях безопасности, неоднократно были опубликованы материалы органами²².

Очевидно, в других языках аргю образовалось таким же путем.

Schwärze — Die Nacht

Schreiling — Das Kind

Windfang — Der Mantel

Flöszling — Der Fisch

Kesselschlangen — Die Wurst

Pumpen — borgen

Примеры заимствованы у Fr. Kluge²³.

Как видим, на помощь этим образованиям приходит бросающийся в глаза признак, свойственный также общему языку. Этот факт является существенным моментом в изучении структуры языка. Следовательно, употребителен

¹⁸ H. Barbusse, Le feu, Moscou, 1953, p. 77.

¹⁹ Там же, стр. 261.

²⁰ Там же, стр. 46.

²¹ Marcel Cohen, Regards sur la langue française, l'Humanité, 22.II.1965.

²² Vidocq Dictionnaire d'argot dans „Les voleurs“, Paris, 1837.

²³ Fr. Kluge, Deutsche Studentensprache, Straszburg., 1895, S. 84.

тот путь, характерный общему словообразованию. Однако нельзя не заметить иронии, народного юмора, определенных эмоциональных оттенков.

Одним из путей словообразования арго является также заимствование. Из разных диалектов соседствующих стран пополняется арготическая лексика. И не только диалекты, но и современные языки и мертвые принимают участие в обогащении арго. В основном это относится к военному и воровскому арго. Представители их обычно принадлежат к разным народам, его создатели и реформаторы бывают и люди образованные. Например:

cagne — „chienne<ital.cagna, esgancer — „rire à gorge déployé“ ital. ganascia — „mâchoire“, flemme — „paresse“ ital. „flemma-tranquillité, patience“, frio — froid <esp. frio, moutière — „femme de mauvaise vie<esp. mujer — femme, épouse²⁴ flingo fusil < Flinte all.

Tu dois être puni, à moins que tu ne sois **capon**, francmitou, ou **rifodé**, c'est à dire dans l'argot des honnêtes gens voleur, mendiant ou vagabond²⁵.

capon (1690, Furetière, flagorneur, puis poltron, mot d'argot (1628, Jargon „gueux) de l'argot italien accapone (1627, Friano, „gueux à la tête couverte de plaies“. A. Dauzat. Dictionnaire étymologique. Larousse 1938. capon — campidonie, sard kaboni, kapponi, ital. Kapone — Hahn.

Meyer — Lübke. Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg. 1911. rifodé — ruffle, feu, mot d'argot. (1958. Bouchet rifle, 1628, Jargon), altération de ruffe (1596). Vie générale de mercelots déjà au XV^e s. au sens figuré.

feu de saint — Antoine, ruffle, coquillard, Villon, empr. au furbisme (argo it.) rufo, proprement dit „rouge“.

A. Dauzat. D-re étymolog. Larousse 1938.

rifodé — langobardisch „reif“, ital. reffoso, gewalttätig.

Meyer-Lübke. Rom. etym. Wörterbuch. Heideberg 1911.

rifodé — argot. brûler, riffauder une maison, s'est dit de mendiants qui imploraient la charité publique avec leur femme et leurs enfants en se disant victime d'un incendie.

Larousse du XX^e siècle. 1933.

En attendant le caou, on roule la cigarette, on bourre la pipe²⁶.

caou — la forme arabe a été reprise par l'argot militaire, d'abord à l'armée d'Afrique, dès 1888 à Nancy.

A. Dauzat. Dict. étymologique. Larousse, 1938.

Je me rappelle la première phrase de ce **loustic** de Tirette quand il se présenta²⁷.

loustic (loustig, 1762, Voltaire) empr. à l'all. a dû être introduit par les régiments suisses. A. Dauzat. Dictionnaire étymologique. Larousse, 1938.

Определенный интерес представляет образование арго путем суффиксации.

²⁴ N. N. Lopatnikova, N. A. Movchovitch, Précis de lexicologie, Moscou, 1958, p. 137.

²⁵ V. Hugo, Notre Dame de Paris, Moscou, 1947, p. 47.

²⁶ H. Barbusse, Le feu, Moscou, 1953, p. 50.

²⁷ Там же, стр. 39.

Преобладают суффиксы, выражающие презрение, уничижительные суффиксы как — **ard**, **-asse**, **-ance**. Но приобщаются эти суффиксы обычно к словам, не имеющим подобных суффиксов.

-ard:

Pleurard, criard — в литературном языке, crapulard (от crapuleux) в арго
C'est un crapulard²⁸.

Tous bec-salés et cossards!²⁹

cossard- pop. paresseux (fin XIX^e s.) mot de l'Ouest, propr. buse, canard sauvage; origine obscure. A. Dauzat. D-re étymologique. Larousse. 1938.

Происхождение можно было бы объяснить следующим образом: cosse — стручок, метафорически употреблен путем прибавления суффикса — **ard**. Профессор И. Юдина в своем предисловии к книге А. Барбюса „Огонь“ ссы-
ляется на арготическое происхождение этого слова.

-asse:

Au contraire, si tu voyais ça, c'est dégueulasse ces deux oreilles qui pend³⁰.
dégueulasse — dégoûtant, dégueuler — vomir. Larousse du XX^e siècle. 1933.

(Ça bruine, ça brouillasse, ça fume, ça pleut³¹)

Mince de bouillasse³² (boue)

-ance:

V'la la bectance! annonce un poilu³³.

bequeter — manger

Ah! y en a qui disent qu'à la cuistance ou est embusqué³⁴.

cuistance — cuisine

Большое распространение получил уменьшительный суффикс — **ot**, но и этот суффикс выступает в необычном сочетании.

tringlot — soldat du train

civelot — civil

cuistot — cuisinier

artilflot — artilleur

flingot — fusil.

Une fourragère, conduite par un **tringlot**, portait un cercueil enveloppé dans un drapeau³⁵.

Des civelots avec des officiers.

²⁸ H. Barbusse, Le feu, Moscou, 1953, p. 67.

²⁹ Там же, стр. 49.

³⁰ Там же, стр. 89.

³¹ Там же, стр. 380.

³² Там же, стр. 46.

³³ Там же, стр. 47.

³⁴ Там же, стр. 117.

³⁵ Там же, стр. 64.

C'est c'que j'me suis laissé expliquer une fois par les **artiflots**³⁶.

Y'voulait jouer au soldat avec moi. J'y ai fabriqué un petit **flingot**³⁷ voir p.8.

Flingot — arg. milit. adaptation de l'all. dial. (bavarois) flinte, flinje (all. Flinte avec un suffixe argotique.

A. Dauzat. Dictionnaire étymologique. Larousse. 1938.

Имеются также суффиксы „самобытного“ характера, но вполне отвечающие звуковой системе французского языка, как -oche, -ingue, -mar, -oche, -ouse:

A Lamuse qui lui demande de venir **flanocher** avec nous Corvisart répond³⁸.
Ça **calloche**, qui j'mai dit³⁹.

Ah! ce soir-là, mon vieux, ces têtes dans la fumée des lumières, la **ribouldingue** de ces gens qui jouissent de la vie⁴⁰.

ribouldingue,-noce, fête (fin XIX^{es}.), prob. du dial. riboulo, festin, et de dinguer. Dinguer, pop. (1863.concourt) onom. exprimant le choc.

Как видно, даже чисто арготические суффиксы не выходят за пределы звуковой системы языка в целом. И это очень важно. Это еще одно подтверждение тому, что самые различные образования черпаются из данного языка данной структуры, только используются в своих целях.

Интерес представляют также звуковые изменения в слове, которые также как и суффиксы не отклоняются от норм созвучия французского языка. Этому способствуют и ложные liaison.

Il était là, le derrière dans un trou,
pliè, il **zyeutait** le ciel les jambes en l'air⁴¹.
zyeuter — regarder.

Отсутствие письма привело в арго и ряд этимологических дублетов (если только этот термин здесь допустим).

la teinturiotte — la teinture d'iode.
Eh là-dedans qui veut d'la teinturiotte⁴².

Последнее всецело обосновано на слуховом восприятии.

Ils feraient leur propre **tambouille** et camperaient dans le petit près⁴³.

La première fois que j'lai **zévu** dans sa cuisine, tu sais avec quoi i'fsait mijoter la **tambouille**⁴⁴.

tambouille — XIX^e s. abrég. de pot en bouille. A. Dauzat. Dictionnaire étymologique, Larousse, 1938; ragout, soupe.

Larousse du XX^e siècle, 1933.

³⁶ Н. Barbusse, Le feu, Moscou, 1953, стр. 270.

³⁷ Там же, стр. 334.

³⁸ Там же, стр. 114.

³⁹ Там же, стр. 36.

⁴⁰ Там же, стр. 171.

⁴¹ Там же, стр. 36.

⁴² Там же, стр. 236.

⁴³ Hervé Bazin, Au nom du fils, Paris, 1960, p. 152.

⁴⁴ Н. Barbusse, Там же, стр. 58.

Характерно для словообразования еще одна особенность — перестановка звуков и слогов.

Этот способ облюбовали даже школьники, не раз это было отмечено в школьном аргю, когда дети стремятся не быть понятыми другими и достигают при этом совершенной техники.

Il est fou et **loufoque**, déclare Marthereau, qui a coutume de renforcer l'expression de sa pensée par l'emploi simultané de deux synonymes⁴⁵.

Il est louf, murmura Barque, béatement⁴⁶,

J'sais pus, c'est à d'venir **loufingue**⁴⁷.

Нам кажется возможным такое объяснение: перестановка слога согласного *fou-ouf* произошла путем прибавления еще артикля, вследствие чего мы получили *louf*. Благодаря суффиксам — *oufe* и — *ingue* мы получили еще синонимы.

У А. Dauzat мы имеем следующее:

loufoque (fam. fin XIX^e s. forme amplifiée de *louf* (pop. XIX^e s.) var. de *lof*, *nigaud*, argot (1790, Rat du Chatelet).

В немецком языке мы отмечаем то же явление.

Unterschied — Schiedunter

Man sagt du seist ein Lügner

Zan magt su deist lein nügner

Du willst mit mir gen Straszburg

Utwen iltwen itwen irmen engen Straszburg

Примеры взяты у Fr. Kluge⁴⁸.

Словообразования аргю этим, разумеется, не исчерпываются. Очень распространены сокращения *convalo* — *convalescence*, *permission* — *perme* и т.д.

Parle — nous de c'que t'as vu pendant ton hôpital et ta *convalo*⁴⁹.

et moi, ma *perme* était pour Mont-Saint-Eloi⁵⁰.

Tu saisis la *combine*⁵¹.

Но, возможно, это уже не относится к сфере аргю, а намечается общая тенденция к сокращениям в развитии языка.

Как видно, в основном словотворчество аргю шло на материале общенационального языка, и пути его схожи с путями развития этого языка. Именно поэтому кажется нам, что в рамках арготической лексики мы можем найти и кое-какие ответы о путях развития языка в целом и предопределить его дальнейший путь.

Следует еще отметить следующее.

Известно, что сфера действия аргю ограничена. Возникновению аргю способствует ее замкнутость. Но ни один из видов аргю не существует изо-

⁴⁵ Н. Barbusse, *Le feu*, Moscou, 1953, стр. 32.

⁴⁶ Там же, стр. 127.

⁴⁷ Там же, стр. 165.

⁴⁸ Fr. Kluge, *Deutsche Studentensprache*, Straszburg, 1895, S.122

⁴⁹ Н. Barbusse *Le feu*, Moscou, 1953, стр. 152.

⁵⁰ Там же, стр. 143.

⁵¹ Там же, *ibid*.

лированно. Поскольку люди не живут изолированно друг от друга, постольку различные разновидности аргю втираются одна в другую, взаимодействуя. Таким образом самые разные грани сферы употребления стираются и часть арготической лексики проникает в обиходный язык, вливаясь постепенно в общенациональный язык. Эта постоянная растворимость арготической лексики приводит к тому, что арготические слова и выражения перестают быть собственно аргю, переходя в *langage populaire* и далее.

О проникновении аргю в народный язык писал Л. Сэнеан⁵².

„En réalité c'est déjà dans la première moitié du XIX s. que se font jour les tendances nouvelles, et que l'argot pénètre de plus en plus profondément dans les couches populaires“.

Далее он пишет: „L'argot ancien était avant tout un langage secret et conventionnel: l'argot moderne n'est plus ni l'un ni l'autre. A proprement parler, il n'existe plus de nos jours d'argot proprement dit: il n'ya qu'un bas langage parisien parlé“.

Ту же мысль проводит Ш. Балли в своей книге „Le langage et la vie“. Zürich, 1936.

„Jedes grözere mundartliche Wörterverzeichnis bietet Gaunerworte als volkstümlich“ — писал Ф. Ключе⁵³.

„Nombre d'expressions qui, au XVIII siècle étaient du pur argot, figurent aujourd'hui dans le dictionnaire de l'Académie où elles ne font pas trop mauvaise figure“⁵⁴.

Итак, процесс проникновения аргю в разговорную речь — процесс необратимый и непрекращающийся.

Этому свидетельство само наличие разного толкования в словарях даты возникновения слова, его этимологии и сферы употребления.

Пути проникновения аргю бывают разные. Большое значение для вторжения арготических выражений имеет ряд событий исторических. Первая мировая война послужила стимулом для порождения военного аргю и для проникновения любого вида аргю в общий язык. Сплочение представителей разных слоев общества и социальных группировок, профессий было благодарной почвой для впитывания и дальнейшего распространения аргю в разговорный язык. Этот период в особенности испытал прилив арготической лексики.

Книга Барбюса „Le feu“ дает для этого обильный материал. И дело не только в том, что разные персонажи пользуются арготической лексикой, но и сам автор нередко к ним прибегает. Следовательно, автор не только фиксирует наличие разных представителей общества в окопах, окрашивая речь каждого персонажа индивидуальными красками, пользуясь своеобразным

⁵² L. Sainéan, L'argot ancien, 1912, M.XII.

⁵³ Fr. Kluge, Deutsche Sprachgeschichte, Leipzig, 1925, S. 34.

⁵⁴ Clément Casciani, Histoire de l'argot ancien, préface au Dictionnaire d'Argot de Jean La Rue. Flammarion, P. 1947, p. 54.

стилистическим приемом, но и сам пользуется арготической лексикой. Этим самым он дает жизнь ряду арготических слов.

Роль мастеров художественного слова в ведении арготической лексики двояка.

Благодаря употреблению арго читатель знакомится с ним, и арготические выражения становятся достоянием широких масс. С другой стороны, благодаря употреблению их мастерами слова вообще, слова перестают быть арго и переступают грань от арго к разговорному языку и, таким образом, становятся достоянием языка вообще.

Отношение писателей к арго различное. Виктор Гюго крайне осторожно ввел арготические выражения как бы боясь засорения языка. А. Барбюс, Р. Роллан, видя в этом словотворчество в самых глубоких недрах народа, смело пользуются арго.

Таким образом мы видим, что арго испытывает влияние со стороны языка в целом и само влияет на язык, в ходе развития растворяясь и вновь обновляясь.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1965 m. rugsėjo mėn.

DĖL ARGOTINĖS LEKSIKOS ŽODŽIŲ DARYBOS PRANCŪZŲ KALBOJE:

A. STRONGINA

Reziumė

Straipsnyje nurodoma, kad argotinės leksikos darybos būdai remiasi bendraliaudinės darybos būdais, būtent:

1. Metafora. Žodis vartojamas specifine perkelta prasme, suvokiamas tik nusi-manančiam. Standartinis žodis pakeičiamas sąlyginai tos pačios kalbos vaiz-dingu posakiu.
2. Priesagos. Dažniausiai vartojami mažybiniai ir menkinamieji sufiksai bendrosios kalbos (-ot, -asse, -ard) ir argotinės kilmės sufiksai (-oche, -ingue).
3. Skoliniai. Žodžiai skolinami iš kitų kalbų ir dialektų.
4. Fonologiniai pakeitimai ir skiemenų nukėlimas plačiai vartojamų žodžių.

Prieinama išvada, kad argotinės leksikos darybos būdai išplaukia iš duotos kalbos specifikos ir nenukrypsta nuo gramatinių ir fonetinių kalbos struktūros normatyvų. Tuo pačiu vyksta argotinės leksikos dalies nuolatinis perėjimo pro-cesas į bendraliaudinę kalbą.
